

ANLAGE 3

ZUM ALLGEMEINEN VERTRAG FÜR DIE VERWENDUNG VON GÜTERWAGEN

DOKUMENTE FÜR DIE BEFÖRDERUNG LEERER WAGEN.
--

- 3.1 Wagenbrief
- 3.2 Wagenbrief Kombierter Verkehr
- 3.3 Frankaturrechnung
- 3.4 Nachträgliche Verfügung
- 3.5 Benachrichtigung über ein Beförderungshindernis
- 3.6 Benachrichtigung über ein Übergabehindernis

3.1 Wagenbrief

1 A remplir par l'expéditeur
Vom Absender auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles unifiées CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anzuwenden.

Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles unifiées CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Lettre de voiture CIM
Frachtbrief CIM ☐

Lettre wagon CUV
Wagenbrief CUV ☐

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Signature
Unterschrift

E-Mail

Tel.

Fax

4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail

Tel.

Fax

7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders

8 Référence expéditeur – Absender Referenz

9 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison
Ablieferungsart

11

12

16 Prise en charge
Übernahme

mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

17

Lieu – Ort

18 Wagon N° – Wagen Nr.

19 Parcours – Strecke

par – durch

20 Paiement des frais
Zahlung der Kosten

y compris – einschliesslich

jusqu'à – bis

☐ Franco de port
Franko Fracht

☐ Incoterms

21 Désignation de la marchandise
Bezeichnung des Gutes

22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung

oui
ja

23 RID

oui
ja

24 NIM Code

25 Masse

26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes

Monnaie

27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung

Währung

28 Remboursement
Nachnahme

Monnaie

29 Vérification
Überprüfung

30 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke

31 Code d'affranchissement
Frankaturcode

32 Itinéraires – Leitungswege

33 Opérations douanières – Zollbehandlung

34 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung

oui
ja

renvoyé
zurückgesandt

mois – jour
Monat – Tag

35 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.

renvoyé
zurückgesandt

mois – jour
Monat – Tag

36 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.

établi par
erstellt durch

mois – jour
Monat – Tag

37 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung

Code

du – von

au – bis

lieu – Ort

38 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers

39 Autres transporteurs – Andere Beförderer

Nom, adresse – Name, Anschrift

Parcours – Strecke

Qualité
Eigenschaft

40 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer

41 Date d'arrivée – Ankunftsdatum

42 Mise à disposition
Bereitgestellt

mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

43 Identification de l'envoi
Sendungs-Identifikation

Pays – Land

Gare – Bahnhof

Entreprise
Unternehmen

Exp. N°
Versand Nr.

44 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

Original

1

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitt (Fortsetzung)										Franco – Franko		Port dût – Überweisung	
										Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
										Remboursement (Report du recto) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)			80
													88 Cours
													90
													92
													94 Cours
													96
													98
													100
													102
													104 Cours
													106
													108
													110
													112 Cours
													114
													116
													118
													120
													122 Cours
													124
													126
													128
													130
													132 Cours
													134
													136
													138
													140
													142 Cours
													144
													146
													148
													150
													152 Cours
													154
													156
													158
													160
													162 Cours
													164
													166
													168
													170
													172 Cours
													174
													176
													178
													180
													182 Cours
													184
													186
													188
													190
													192 Cours
													194
													196
													198
													200
													202 Cours
													204
													206
													208
													210
													212 Cours
													214
													216
													218
													220
													222 Cours

1 – 30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen **X** Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Reine – Punkt 6, 7, 8

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Absicherung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Absicherung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM ☐ Frachtbrief CIM 1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) Signature / Unterschrift N° TVA / MWST.-Nr. 4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA / MWST.-Nr.		2 Lettre wagon CUV ☐ Wagenbrief CUV 2 3 E-Mail Tel. Fax 5 6 E-Mail Tel. Fax		7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders 8 Référence expéditeur – Absender Referenz		40 41 42 43 44 45 46 47	
10 Lieu de livraison / Ablieferungsort Gare – Bahnhof 13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen 15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger 21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes		11 12 16 Prise en charge / Übernahme mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde Lieu – Ort 18 Wagon N° – Wagen Nr. 19 Parcours – Strecke par – durch 20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis ☐ Franco de port / Franko Fracht ☐ Incoterms		17 22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung oui / ja ☐ 23 RID oui / ja ☐ 24 NIM Code 25 Masse 26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes Monnaie 27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung Währung 28 Remboursement / Nachnahme Monnaie 48 Vérification / Überprüfung		39 Indications douanières / Zollamtliche Vermerke 49			
70 Parcours – Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78		79 Frais / Gebühren 80 81 82 83 84 85 86 87 88		49 Code d'affranchissement / Frankaturcode 50 Itinéraires – Leitungswege 51 Opérations douanières – Zollbehandlung 52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung oui / ja ☐ renvoyé / zurückgesandt mois – jour / Monat – Tag 53 Avis d'encaissement N° / Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé / zurückgesandt mois – jour / Monat – Tag 54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr. établi par / erstellt durch mois – jour / Monat – Tag 55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort					
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers 57 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité / Eigenschaft		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui / ja ☐ Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivée N° – Empfangs-Nr. 60 Mise à disposition / Bereitgestellt mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde 61 Quittance du destinataire / Empfangsbescheinigung 62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise / Unternehmen Exp. N° / Versand Nr. 63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung					

© 2006 CTT

2

5

1 – 30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen **X** Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Reine – Punkt 6, 7, 8

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abschnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwägen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abschnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM ☐ Frachtbrief CIM 1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) Signature / Unterschrift N° TVA / MWST.-Nr. 4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA / MWST.-Nr.		2 Lettre wagon CUV ☐ Wagenbrief CUV 2 3 E-Mail Tel. Fax 5 6 E-Mail Tel. Fax		7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders 8 Référence expéditeur – Absender Referenz		40 41 42 43 44 45 46 47	
10 Lieu de livraison / Ablieferungsort Gare – Bahnhof 13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen 15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger 21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes		11 12 14 22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung ☐ 23 RID ☐		9 Annexes – Beilagen 16 Prise en charge / Übernahme mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde Lieu – Ort 18 Wagon N° – Wagen Nr. 19 Parcours – Strecke par – durch 20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis ☐ Franco de port / Franko Fracht ☐ Incoterms 24 NIM Code 25 Masse 26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes Monnaie 27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung Währung 28 Remboursement / Nachnahme Monnaie 48 Vérification / Überprüfung		17 19 26 27 28 48		39 Indications douanières / Zollamtliche Vermerke 49 Itinéraires – Leitungswege 51 Opérations douanières – Zollbehandlung 52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung 53 Avis d'encaissement N° / Nachnahmebegleitschein Nr. 54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr. 55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort	
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers 57 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité / Eigenschaft		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren ☐ Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivée N° – Empfangs-Nr. 60 Mise à disposition / Bereitgestellt mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde 61 Quittance du destinataire / Empfangsbescheinigung 62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise / Unternehmen Exp. N° / Versand Nr.		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung		3 Date, signature – Datum, Unterschrift	

© 2006 CTT

3

7



A remplir par l'expéditeur
Vom Absender auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Reine – Punkt 6, 7, 8

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Absicherung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Absicherung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM ☐		Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV ☐		40 ☐ 41 ☐ 42 ☐ 43 ☐ 44 ☐ 45 ☐ 46 ☐ 47 ☐	
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) Signature Unterschrift N° TVA MWST.-Nr.		2 3 E-Mail Tel. Fax		7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders		8 Référence expéditeur – Absender Referenz	
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA MWST.-Nr.		5 6 E-Mail Tel. Fax		9 Annexes – Beilagen		16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 17	
10 Lieu de livraison Ablieferungsart Gare – Bahnhof		11 12 Pays – Land		18 Wagon N° – Wagen Nr.		19 Parcours – Strecke par – durch Facturation transit Transitabrechnung	
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen		14		20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis ☐ Franco de port Franko Fracht ☐ Incoterms		21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes	
22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja		23 RID oui ja		24 NIM Code		25 Masse	
26 Déclaration de valeur Wert des Gutes Monnaie		27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Währung		28 Remboursement Nachnahme Monnaie		48 Vérification Überprüfung	
39 Indications douanières Zollamtliche Vermerke		49 par – durch		40 Code d'affranchissement Frankaturcode		50 Itinéraires – Leitungswege	
70 Parcours – Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78		79 Frais		51 Opérations douanières – Zollbehandlung		52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung oui ja renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag	
70 Parcours – Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78		79 Gebühren		53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag		54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr. établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag	
70 Parcours – Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78		79 Frais		55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort		56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers	
57 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivée N° – Empfangs-Nr.		60 Mise à disposition Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde	
61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.		63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung		4 Date, signature – Datum, Unterschrift	

© 2006 CTT

Duplicata
Doppel

4

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Franco – Franko

Monnaie d'encaissement Erhebungswährung

Monnaie du tarif Tarifwährung

Port dû – Überweisung

Monnaie du tarif Tarifwährung

Monnaie d'encaissement Erhebungswährung

Remboursement (Report du recto) | Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)

80

80 Cours

90

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

D

E

F

G

Parcours

Strecke

Gebühren

Frais

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A

B

C

Frais

Gebühren

Frais

81

82

83 Cours

84

85

86 Cours

87

88

89

90

91

92

93

94

Report des feuilles supplémentaires
Übertrag von Ergänzungsblättern

Montant général – Gesamtbetrag

1 – 30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen **X** Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Reine – Punkt 6, 7, 8

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abschnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vidés est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leertwagens unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abschnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM ☐ Frachtbrief CIM 1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) Signature / Unterschrift N° TVA / MWST.-Nr. 4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA / MWST.-Nr.		2 Lettre wagon CUV ☐ Wagenbrief CUV 2 3 E-Mail Tel. Fax 5 E-Mail Tel. Fax		40 41 42 43 44 45 46 47	
10 Lieu de livraison / Ablieferungsort Gare – Bahnhof 13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen 15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger 21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes		11 12 14 22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung ☐ oui / ja ☐ non / nein		7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders 8 Référence expéditeur – Absender Referenz 9 Annexes – Beilagen 16 Prise en charge / Übernahme mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde Lieu – Ort 18 Wagon N° – Wagen Nr. 19 Parcours – Strecke par – durch 20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis ☐ Franco de port / Franko Fracht ☐ Incoterms 23 RID ☐ oui / ja ☐ non / nein 24 NIM Code 25 Masse 26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes Monnaie 27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung Währung 28 Remboursement / Nachnahme Monnaie 48 Vérification / Überprüfung		39 Indications douanières / Zollamtliche Vermerke 49 par – durch	
70 Parcours – Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78		79 Frais / Gebühren		40 Code d'affranchissement / Frankaturcode 50 Itinéraires – Leitungswege 51 Opérations douanières – Zollbehandlung 52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung oui / ja ☐ non / nein renvoyé / zurückgesandt mois – jour / Monat – Tag 53 Avis d'encaissement N° / Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé / zurückgesandt mois – jour / Monat – Tag 54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr. établi par / erstellt durch mois – jour / Monat – Tag 55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort		56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers 57 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité / Eigenschaft	
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren ☐ oui / ja ☐ non / nein Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivée N° – Empfangs-Nr. 60 Mise à disposition / Bereitgestellt mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde 61 Quittance du destinataire / Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise / Unternehmen Exp. N° / Versand Nr. 63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung		5 Date, signature – Datum, Unterschrift	

© 2006 CTT

3.2 Wagenbrief Kombierter Verkehr



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

© 2012 CIT

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles unifiées CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles unifiées CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des entreprises de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombierter Verkehr 1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) 2 3 Signature – Unterschrift N° TVA MWST-Nr. 4 Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA MWST-Nr.		Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombierter Verkehr 5 6 E-Mail Tel. Fax 7 Déclarations de l'expéditeur – Erklärungen des Absenders 8 Référence expéditeur – Absender Referenz		9 Annexes – Beilagen 10 Prise en charge – Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 11 12 Lieu – Ort 13 Gare – Bahnhof 14 Pays – Land 15 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen 16 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger 17 18 Wagon N° – Wagen Nr. 19 Parcours – Strecke par – durch 20 Paiement des frais – Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis ☐ Franco de port – Franko Fracht ☐ Incoterms 21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise – UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes 22 Transport exceptionnel – Aussergewöhnliche Sendung oui – ja ☐ 23 RID oui – ja ☐ 24 N° Code UTI 1 25 Masse brute UTI 1 26 Déclaration de valeur – Wert des Gutes Monnaie 27 Intérêt à la livraison – Interesse an der Lieferung Währung 28 Remboursement – Nachnahme Monnaie 29 N° Code UTI 2 30 Bruttomasse UTI 2 Total 31 Indications douanières – Zollamtliche Vermerke 32 Vérification – Überprüfung par – durch	
33 Scellés N° – Verschlüsse Nr. 34 Référence – Referenz 35 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise – UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes 36 RID oui – ja ☐ 37 Indications douanières – Zollamtliche Vermerke 38 Vérification – Überprüfung par – durch		39 Scellés N° – Verschlüsse Nr. 40 Référence – Referenz 41 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise – UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes 42 RID oui – ja ☐ 43 Indications douanières – Zollamtliche Vermerke 44 Vérification – Überprüfung par – durch		45 Code d'affranchissement – Franchaturcode 46 Itinéraires – Leitungswege 47 Opérations douanières – Zollbehandlung 48 Bulletin d'affranchissement – Franchaturrechnung renvoyé – zurückgesandt mois – jour Monat – Tag 49 Avis d'encaissement N° – Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé – zurückgesandt mois – jour Monat – Tag 50 Procès-verbal N° – Tatbestandsaufnahme Nr. établi par – erstellt durch mois – jour Monat – Tag 51 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort			
52 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers 53 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift 54 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift 55 b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire – Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren Code principal obligé – Code Hauptverpflichteter 56 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivée N° – Empfangs-Nr. 57 Mise à disposition – Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 58 Quitte de destination – Empfangsbescheinigung 59 Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise – Unternehmen Exp. N° – Versand Nr. 60 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung		61 Date, signature – Datum, Unterschrift		62 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung			

1

12



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6.7.8

© 2012 CTT

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abrechnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagons unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abrechnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombierter Verkehr		Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombierter Verkehr		40 41 42 43 44 45 46 47	
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) Signature – Unterschrift N° TVA – MwSt.-Nr.		2 E-Mail Tel. Fax		7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders		8 Référence expéditeur – Absender Referenz	
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA – MwSt.-Nr.		5 E-Mail Tel. Fax		9 Annexes – Beilagen			
10 Lieu de livraison Ablieferungsart		11		12		16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde	
Gare – Bahnhof Pays – Land		13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen		14		17	
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger		18 Wagon N° – Wagen Nr.		19 Parcours – Strecke par – durch		Facturation transit Transitabrechnung	
21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes		22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja ☐ RID oui ja ☐		23 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse brute / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Bruttomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes		24 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse brute / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Bruttomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes	
UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz		UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz		25 Masse brute UTI 1 Monnaie		26 Déclaration de valeur Wert des Gutes Monnaie	
27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Währung		28 Remboursement Nachnahme Monnaie		29 Indications douanières Zollamtliche Vermerke		48 Vérification Überprüfung	
31 Parcours – Strecke 32 Parcours – Strecke 33 Parcours – Strecke		34 Parcours – Strecke 35 Parcours – Strecke 36 Parcours – Strecke		37 Parcours – Strecke 38 Parcours – Strecke 39 Parcours – Strecke		40 Code d'affranchissement Frachtkategoriecode	
41 Itinéraires – Leitungswege		42 Opérations douanières – Zollbehandlung		43 Bulletin d'affranchissement Frachtkategoriecode oui ja ☐		44 Avis d'encasement N° Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag	
45 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr. renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag		46 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort		47 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		48 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité Eigenschaft	
49 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift		50 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivée N° – Empfangs-Nr.		51 Mise à disposition Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde		52 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.	
53 b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja ☐ Code principal obligé Code Hauptverpflichteter		54 Feuille de route Frachtkarte		55 Date, signature – Datum, Unterschrift		56 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	

2

14



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6.7.8

© 2012 CTT

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abrechnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagons unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abrechnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombierter Verkehr		Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombierter Verkehr		40 41 42 43 44 45 46 47	
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) Signature – Unterschrift N° TVA – MwSt.-Nr.		2 3 E-Mail Tel. Fax		7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders		8 Référence expéditeur – Absender Referenz	
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA – MwSt.-Nr.		5 6 E-Mail Tel. Fax		9 Annexes – Beilagen		10 Lieu de livraison Ablieferungsart 11	
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen 14		12		16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 17		18 Wagon N° – Wagen Nr. 19 Parcours – Strecke par – durch Facturation transit Transitabrechnung	
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger		20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis ☐ Franco de port Franko Fracht ☐ Incoterms		21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes 22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja ☐ 23 RID oui ja ☐		24 N° Code UTI 1 25 Masse brute UTI 1 26 Déclaration de valeur Wert des Gutes Monnaie 27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Währung 28 Remboursement Nachnahme Monnaie	
UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz		29 Indications douanières Zollamtliche Vermerke 48 Vérification Überprüfung		49 Code d'affranchissement Frankaturcode 50 Itinéraires – Leitungswege 51 Opérations douanières – Zollbehandlung 52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung oui ja ☐ renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag 53 Avis d'encasement N° Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag 54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr. établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag 55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort			
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité Eigenschaft		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja ☐ Code principal obligé Code Hauptverpflichteter		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivée N° – Empfangs-Nr. 60 Mise à disposition Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 61 Quitte du destinataire Empfangsbescheinigung 62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr. 63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	

3

16



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6.7.8

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abrechnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagons unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abrechnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombierter Verkehr ☐		Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombierter Verkehr ☐		40 41 42 43 44 45 46 47	
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) Signature – Unterschrift N° TVA – MWST-Nr.		2 3 E-Mail Tel. Fax		7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders		8 Référence expéditeur – Absender Referenz	
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA – MWST-Nr.		5 6 E-Mail Tel. Fax		9 Annexes – Beilagen		10 Lieu de livraison Ablieferungsart 11	
Gare – Bahnhof Pays – Land		12		16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 17		Lieu – Ort	
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen 14		18 Wagon N° – Wagen Nr.		19 Parcours – Strecke par – durch Facturation transit Transitabrechnung		20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis ☐ Franco de port Franko Fracht ☐ Incoterms	
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger		21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes		22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja ☐ 23 RID oui ja ☐		24 N° Code UTI 1 25 Masse brute UTI 1 26 Déclaration de valeur Wert des Gutes Monnaie	
UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz		27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Währung		28 Remboursement Nachnahme Monnaie		48 Vérification Überprüfung	
UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz		29 Indications douanières Zollamtliche Vermerke		31 Code d'affranchissement Frankaturcode		32 Itinéraires – Leitungswege	
33 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		34 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift		35 Parcours – Strecke		36 Qualité Eigenschaft	
37 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift		38 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivée N° – Empfangs-Nr.		39 Mise à disposition Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde		40 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof	
41 b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja ☐ Code principal obligé Code Hauptverpflichteter		42 Duplicata Doppel		43 Quitte de destination Empfangsbescheinigung		44 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
45 Date, signature – Datum, Unterschrift		46		47		48	

© 2012 CTT

4

18



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

© 2012 DB

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abrechnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagons unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abrechnung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombierter Verkehr ☐		Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombierter Verkehr ☐		40 41 42 43 44 45 46 47	
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) Signature – Unterschrift N° TVA – MwSt.-Nr.		2 3 E-Mail Tel. Fax		7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders		8 Référence expéditeur – Absender Referenz	
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA – MwSt.-Nr.		5 6 E-Mail Tel. Fax		9 Annexes – Beilagen			
10 Lieu de livraison Ablieferungsart 11		12		16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 17			
Gare – Bahnhof Pays – Land		18 Wagon N° – Wagen Nr.		19 Parcours – Strecke par – durch Facturation transit Transitabrechnung			
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen 14				20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis ☐ Franco de port Franko Fracht ☐ Incoterms			
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger		21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes		22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja ☐ 23 RID oui ja ☐		24 N° Code UTI 1 25 Masse brute UTI 1 26 Déclaration de valeur Wert des Gutes Monnaie	
UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz		27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Währung		28 Remboursement Nachnahme Monnaie		48 Vérification Überprüfung	
N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz		29 RID oui ja ☐		99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke		par – durch	
70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 79 Frais Gebühren		49 Code d'affranchissement Frankaturcode 50 Itinéraires – Leitungswege		51 Opérations douanières – Zollbehandlung		52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung oui ja ☐ renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag	
53 Avis d'encasement N° Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag		54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr. établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag		55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort			
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift		Parcours – Strecke		Qualité Eigenschaft	
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivée N° – Empfangs-Nr.		60 Mise à disposition Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde		61 Quitte de destination Empfangsbescheinigung	
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja ☐ Code principal obligé Code Hauptverpflichteter		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.		63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung			
5		Souche d'expédition Versandschein		Date, signature – Datum, Unterschrift			

5

20

30 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung		Original		1		40 44		41 45		42 46		43 47			
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) 2 3 E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr.				8 Référence expéditeur – Absender Referenz 31 Annexes – Beilagen E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr.				10 Lieu de livraison Ablieferungsort 11 12				16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 32 Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag Monnaie Währung			
10 Lieu de livraison Ablieferungsort Gare – Bahnhof 32 Adresse postale pour le renvoi Postadresse für Rücksendung				16 Wagon N° – Wagen Nr. 20 Paiement des frais Zahlung der Kosten ☐ Franco de port Franko Fracht ☐ Incoterms				18 Parcours – Strecke par – durch 25 Masse 34 Cours au départ Kurs bei Abgang							
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes				25 Masse				34 Cours au départ Kurs bei Abgang							
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				38 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung							

1

22

30 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung		Bulletin comptable Verrechnungsschein		2		40 44		41 45		42 46		43 47		Point - Punkt 12			
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) 2 3 E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr. 8 Référence expéditeur – Absender Referenz				21 Annexes – Beilagen		16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde		32 Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag Monnaie Währung		19 Parcours – Strecke par – durch Facturation Transit Transitabrechnung		20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschließlich jusqu'à – bis ☐ Franco de port Franko Fracht ☐ Incoterms		25 Masse		34 Cours au départ Kurs bei Abgang	
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr.																	
10 Lieu de livraison Ablieferungsart 11 12				16		32		19		20		25		34			
Gare – Bahnhof Pays – Land 23 Adresse postale pour le renvoi Postadresse für Rücksendung				21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes		25		34		35		36		37			
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung		37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung		Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen		38		39		40			
40				41		42		43		44		45		46			
46				47		48		49		50		51		52			
53				54		55		56		57		58		59			
60				61		62		63		64		65		66			
67				68		69		70		71		72		73			
74				75		76		77		78		79		80			
81				82		83		84		85		86		87			
88				89		90		91		92		93		94			
95				96		97		98		99		100		101			
102				103		104		105		106		107		108			
109				110		111		112		113		114		115			
116				117		118		119		120		121		122			
123				124		125		126		127		128		129			
130				131		132		133		134		135		136			
137				138		139		140		141		142		143			
144				145		146		147		148		149		150			
151				152		153		154		155		156		157			
158				159		160		161		162		163		164			
165				166		167		168		169		170		171			
172				173		174		175		176		177		178			
179				180		181		182		183		184		185			
186				187		188		189		190		191		192			
193				194		195		196		197		198		199			
200				201		202		203		204		205		206			
207				208		209		210		211		212		213			
214				215		216		217		218		219		220			
221				222		223		224		225		226		227			
228				229		230		231		232		233		234			
235				236		237		238		239		240		241			
242				243		244		245		246		247		248			
249				250		251		252		253		254		255			
256				257		258		259		260		261		262			
263				264		265		266		267		268		269			
270				271		272		273		274		275		276			
277				278		279		280		281		282		283			
284				285		286		287		288		289		290			
291				292		293		294		295		296		297			
298				299		300		301		302		303		304			
305				306		307		308		309		310		311			
312				313		314		315		316		317		318			
319				320		321		322		323		324		325			
326				327		328		329		330		331		332			
333				334		335		336		337		338		339			
340				341		342		343		344		345		346			
347				348		349		350		351		352		353			
354				355		356		357		358		359		360			
361				362		363		364		365		366		367			
368				369		370		371		372		373		374			
375				376		377		378		379		380		381			
382				383		384		385		386		387		388			
389				390		391		392		393		394		395			
396				397		398		399		400		401		402			
403				404		405		406		407		408		409			
410				411		412		413		414		415		416			
417				418		419		420		421		422		423			
424				425		426		427		428		429		430			
431				432		433											

2

24

30 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung		Bulletin de contrôle Kontrollschein		3	40 44		41 45		42 46		43 47		Point - Punkt 12			
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) 2 3 E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr. 8 Référence expéditeur – Absender Referenz				21 Annexes – Beilagen										Fourniture Transféré		
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr.																
10 Lieu de livraison Ablieferungsart		11		12		16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde		32 Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag Monnaie Währung		18 Wagon N° – Wagen Nr.		19 Parcours – Strecke par – durch		Fourniture Transféré		
Gare – Bahnhof		Pays – Land		20 Paiement des frais Zahlung der Kosten ☐ Franco de port Franko Fracht ☐ Incoterms		y compris – einschließlich		jusqu'à – bis		25 Masse		24 Cours au départ Kurs bei Abgang			Fourniture Transféré	
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes				26										Fourniture Transféré		
70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 79				81 84 85 86 87 88 89 90											Fourniture Transféré	
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung				36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung				37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung				Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen				Fourniture Transféré
62 Identification de l'envoi Sendungs- Identifikation Entreprise Unternehmen				Pays – Land				Gare – Bahnhof				Fourniture Transféré				
Exp. N° Versand Nr.				9				2006 C17								

3

26

3.4 Nachträgliche Verfügung

Ordre ultérieur – Nachträgliche Verfügung

2013-01-01

CIT 7

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)		Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation ☐ Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM ☐ Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV Pays – Land Gare – Bahnhof Exp. N° Versand Nr.															
Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)		Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde															
Lieu de livraison – Ablieferungsort		Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr./Nr. der UTI															
Gare – Bahnhof Pays – Land																	
Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers		Adresse du transporteur chargé de l'exécution des ordres Anschrift des mit der Ausführung der Verfügung beauftragten Beförderers															
Ordre – Verfügung – Mettre une ☒ dans la case en regard de la modification demandée – Joindre le duplicata de la lettre de voiture – Verlangte Änderung mit einem ☒ im entsprechenden Feld angeben – Frachtbriefdoppel beilegen <table border="1"> <thead> <tr> <th>Code</th> <th>Modification – Änderung</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>☐ 1</td> <td>Arrêt en cours de route en attendant des ordres ultérieurs Anhalten unterwegs in Erwartung weiterer Verfügungen</td> </tr> <tr> <td>☐ 2</td> <td>Ajournement de la livraison en attendant des ordres ultérieurs Aussetzen der Ablieferung in Erwartung weiterer Verfügungen</td> </tr> <tr> <td>☐ 3</td> <td>Livraison au lieu de destination à... (nom, adresse, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) Ablieferung am Bestimmungsort an... (Name, Adresse, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer)</td> </tr> <tr> <td>☐ 4</td> <td>Expédition à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) Abfertigung nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)</td> </tr> <tr> <td>☐ 5¹</td> <td>Accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives Erfüllung der Zoll- und anderen verwaltungsbehördlichen Vorschriften ☐ en ma présence – in meiner Anwesenheit ☐ en présence de mon mandataire – in Anwesenheit meines Beauftragten ☐ par mes soins – durch mich selbst ☐ par mon mandataire² – durch meinen Beauftragten² ☐ avec paiement des droits de douane et autres frais³ mit Zahlung des Zolls und anderer Kosten³ </td> </tr> <tr> <td>☐ 6</td> <td>Autre modification Andere Änderung</td> </tr> </tbody> </table> Indications complémentaires relatives aux codes 3 – 6 Ergänzende Angaben zu Codes 3 – 6		Code	Modification – Änderung	☐ 1	Arrêt en cours de route en attendant des ordres ultérieurs Anhalten unterwegs in Erwartung weiterer Verfügungen	☐ 2	Ajournement de la livraison en attendant des ordres ultérieurs Aussetzen der Ablieferung in Erwartung weiterer Verfügungen	☐ 3	Livraison au lieu de destination à... (nom, adresse, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) Ablieferung am Bestimmungsort an... (Name, Adresse, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer)	☐ 4	Expédition à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) Abfertigung nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)	☐ 5 ¹	Accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives Erfüllung der Zoll- und anderen verwaltungsbehördlichen Vorschriften ☐ en ma présence – in meiner Anwesenheit ☐ en présence de mon mandataire – in Anwesenheit meines Beauftragten ☐ par mes soins – durch mich selbst ☐ par mon mandataire ² – durch meinen Beauftragten ² ☐ avec paiement des droits de douane et autres frais ³ mit Zahlung des Zolls und anderer Kosten ³	☐ 6	Autre modification Andere Änderung	Nous vous prions d'exécuter les présents ordres ultérieurs dans les conditions prévues à l'article 19 §§ 3 à 5 CIM. Wir bitten Sie, vorliegende nachträgliche Verfügung gemäss den in Artikel 19 §§ 3 bis 5 CIM auszuführen. ☐ Accord donné par le bureau de douane de départ Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt ☐ Information du bureau de douane de départ non nécessaire Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich Remarques – Bemerkungen:	
Code	Modification – Änderung																
☐ 1	Arrêt en cours de route en attendant des ordres ultérieurs Anhalten unterwegs in Erwartung weiterer Verfügungen																
☐ 2	Ajournement de la livraison en attendant des ordres ultérieurs Aussetzen der Ablieferung in Erwartung weiterer Verfügungen																
☐ 3	Livraison au lieu de destination à... (nom, adresse, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) Ablieferung am Bestimmungsort an... (Name, Adresse, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer)																
☐ 4	Expédition à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) Abfertigung nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)																
☐ 5 ¹	Accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives Erfüllung der Zoll- und anderen verwaltungsbehördlichen Vorschriften ☐ en ma présence – in meiner Anwesenheit ☐ en présence de mon mandataire – in Anwesenheit meines Beauftragten ☐ par mes soins – durch mich selbst ☐ par mon mandataire ² – durch meinen Beauftragten ² ☐ avec paiement des droits de douane et autres frais ³ mit Zahlung des Zolls und anderer Kosten ³																
☐ 6	Autre modification Andere Änderung																
Lieu, date Ort, Datum	Signature de l'expéditeur/du destinataire Unterschrift des Absenders/Empfängers	Lieu, date Ort, Datum	Signature du transporteur Unterschrift des Beförderers														

¹Seul le destinataire est autorisé à donner de tels ordres – Nur der Empfänger ist ermächtigt, solche Verfügungen zu erteilen²Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15 § 4 b) CIM – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 b) CIM dazu ermächtigt ist³Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15 § 4 c) CIM – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 c) CIM dazu ermächtigt ist

3.5 Benachrichtigung über ein Beförderungshindernis

Empêchement au transport – Beförderungshindernis

2013-01-01

CIT 8

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation ☐ Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM ☐ Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV Pays – Land Gare – Bahnhof Exp. N° Versand Nr. Entreprise Unternehmen	
Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde	
Lieu de livraison – Ablieferungsort	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr./Nr. der UTI	
Gare – Bahnhof	Pays – Land	
Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers		Adresse du transporteur chargé de l'exécution des instructions Anschrift des mit der Ausführung der Anweisung beauftragten Beförderers

Empêchement au transport – Beförderungshindernis

- A** ☐ L'envoi susmentionné a dû être arrêté à
Die vorstehende Sendung musste angehalten werden in
- B** ☐ L'envoi ne peut pas être acheminé par un autre itinéraire
Es steht kein anderer Leitungsweg zur Verfügung
- C** ☐ L'envoi peut être acheminé contre paiement des frais supplémentaires via
Weiterbeförderung ist gegen Zahlung der Mehrfracht möglich über

par suite de
wegen

Vous êtes prié de faire connaître vos instructions sans retard et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture si vous demandez une modification du destinataire ou du lieu de livraison. L'envoi sera acheminé sur son lieu de livraison, sans attendre vos instructions, si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée de ces instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Sie werden gebeten, ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen. Falls Sie den Empfänger oder den Ablieferungsort ändern, sind die Anweisungen zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen. Fällt das Beförderungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen zum Ablieferungsort weiterbefördert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Instructions – AnweisungenMettre une ☐ dans la case code en regard de l'instruction demandée – Verlangte Änderung mit einem ☐ im entsprechenden Feld angeben

Code	Instructions – Anweisungen
☐ 1	Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition Rücksendung an den Absender an den Versandort
☐ 2	A acheminer sur le lieu de livraison, dès que l'empêchement au transport aura cessé Nach Wegfall des Beförderungshindernisses an den Bestimmungsbahnhof weiterleiten
☐ 3	A vendre Zu verkaufen
☐ 4	A livrer à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) Weiterleiten nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)
☐ 5	A traiter comme suit (autres instructions):... Wie folgt zu behandeln (Andere Anweisungen):...

Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Traitement des instructions – Behandlung der Anweisungen

- ☐ Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde
- ☐ Accord donné par le bureau de douane de départ
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt
- ☐ Information du bureau de douane de départ non nécessaire
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Lieu, date Ort, Datum	Signature de l'expéditeur/du destinataire Unterschrift des Absenders/Empfängers	Lieu, date Ort, Datum	Signature du transporteur Unterschrift des Beförderers
--------------------------	--	--------------------------	---

© 2013 CIT

3.6 Benachrichtigung über ein Übergabehindernis

Empêchement à la livraison – Ablieferungshindernis

2013-01-01

CIT 9

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation ☐ Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM ☐ Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV Pays – Land Gare – Bahnhof Exp. N° Versand Nr.
Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
Lieu de livraison – Ablieferungsort	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr. /Nr. der UTI
Gare – Bahnhof	Pays – Land
Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers	

Empêchement à la livraison – Ablieferungshindernis

L'envoi susmentionné n'a pas pu être livré pour les raisons suivantes: – Die vorstehende Sendung konnte aus folgenden Gründen nicht abgeliefert werden:

- A** Le destinataire refuse l'envoi – Der Empfänger verweigert die Annahme wegen
- ☐ pour ne pas l'avoir commandé – Nichtbestellung
 - ☐ par suite d'avarie – Beschädigung
 - ☐ par suite de détérioration spontanée – Verderb
 - ☐ par suite d'arrivée tardive – verspäteter Ankunft
- B** Le destinataire refuse le paiement – Der Empfänger verweigert die Zahlung
- ☐ du prix du transport – der Fracht
 - ☐ des droits de douane – der Zölle
 - ☐ du remboursement – der Nachnahme
- C** Le destinataire ne se présente pas, malgré l'avis qui lui a été adressé. Der Empfänger findet sich trotz Benachrichtigung nicht ein
- D** Le destinataire ne peut pas être atteint. Der Empfänger ist nicht zu ermitteln
- E** Autres motifs:...
Andere Gründe:...

Vous êtes prié de faire connaître vos instructions, sans retard, et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture, sauf si le destinataire a refusé l'envoi. L'envoi sera livré au destinataire si l'empêchement à la livraison vient à cesser avant l'arrivée de vos instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 §§ 2 – 6 CIM. Sie werden gebeten, Ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen und diese zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen, ausser wenn der Empfänger die Sendung zurückgewiesen hat. Fällt das Ablieferungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen an den Empfänger abgeliefert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen, die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Instructions – Anweisungen

Mettre une ☒ dans la case code en regard de l'instruction demandée – Verlangte Änderung mit einem ☒ im entsprechenden Feld angeben

Code	Instructions – Anweisungen
☐ 1	Présenter à nouveau l'envoi au destinataire; en cas de nouvel empêchement, l'envoi est à traiter selon chiffre... Sendung dem Empfänger noch einmal zustellen; bei erneutem Hindernis ist die Sendung gemäss Ziffer... zu behandeln
☐ 2	Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition Rücksendung an den Absender an den Versandort
☐ 3	A vendre Zu verkaufen
☐ 4	A livrer à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) Weiterleiten nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)
☐ 5	A traiter comme suit (autres instructions):... Wie folgt zu behandeln (andere Anweisungen):...

Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Traitement des instructions – Behandlung der Anweisungen

- ☐ Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde
- ☐ Accord donné par le bureau de douane de départ
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt
- ☐ Information du bureau de douane de départ non nécessaire
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Lieu, date Ort, Datum	Signature de l'expéditeur/du destinataire Unterschrift des Absenders/Empfängers	Lieu, date Ort, Datum	Signature du transporteur Unterschrift des Beförderers
--------------------------	--	--------------------------	---

© 2013 CIT